Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W którym znaleźli mnie który jest oczyszczanym w świątyni nie z tłumem ani z zamętem niektórzy z Azji Judejczycy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przy których napotkali mnie w świątyni, po dokonaniu oczyszczenia, bez tłumu i bez zgiełku, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podczas których znaleźli mię (jako) uczynionego nieskalanym\* w świątyni, nie z tłumem ani z zamętem. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W którym znaleźli mnie który jest oczyszczanym w świątyni nie z tłumem ani z zamętem niektórzy z Azji Judejczycy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie przy ich składaniu spotkali mnie w świątyni — po tym, jak dokonałem oczyszczenia, bez tłumu i bez zgiełku — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy pewni Żydzi z Azji spotkali mnie oczyszczonego w świątyni, bez tłumu i zgiełku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na tem znaleźli mię w kościele oczyszczonego (nie z ludem ani z rozruchem) niektórzy Żydowie z Azyi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W czym naleźli mię oczyścionego w kościele, nie z rzeszą ani z rozruchem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy spotkali mnie oczyszczonego w świątyni, bez tłumu i bez zbiegowiska, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przy czym natknęli się na mnie w świątyni, gdy zostałem oczyszczony, bez tłumu i zgiełku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy spotkali mnie oczyszczonego w świątyni, bez tłumu i bez zbiegowiska, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy właśnie, gdy uczestniczyłem w ceremonii oczyszczenia, spotkali mnie oni w świątyni. Nie było zaś wtedy przy mnie żadnego zbiegowiska ani zamieszania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I w tych dniach spotkali mnie w świątyni rytualnie czystego, bez tłumu, bez hałasu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam właśnie, podczas składania ofiar, bezpośrednio po obrzędzie oczyszczenia, gdy nie było koło mnie żadnego zbiegowiska ani zamieszania,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powinni więc tu stanąć przed tobą niektórzy Żydzi z Azji i oskarżać, jeśli mają coś przeciwko mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | При цьому знайшли мене очищеним у храмі, а не з юрбою чи з заколотом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym czasie znaleźli mnie w Świątyni nie z tłumem, ani z zamętem, lecz będącego oczyszczonym niektórzy Żydzi z Azji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To wtedy znaleźli mnie w Świątyni. Zostałem rytualnie oczyszczony, bez tłumu, nie robiąc zamieszania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy byłem tym zajęty, zastali mnie w świątyni oczyszczonego ceremonialnie – ale bez tłumu i bez tumultu. Lecz byli tam pewni Żydzi z okręgu Azji, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy właśnie zobaczyli mnie w świątyni, po obrzędzie oczyszczenia—ale nie w tłumie i nie wzniecającego rozruchy. |

1. 1) Składniej: "że jestem uczyniony nieskalanym". [↑](#footnote-ref-2)